

## НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

### НОМИНАЦИЯ 1

Перевод поэтического текста с немецкого языка на русский:

#### *MEIN BERLIN*

Du hast schon so viel mitgemacht,  
Du lebst am Tag und lebst bei Nacht,  
Hast oft geweint, denn es war nie leicht,  
Doch selbst geteilt, warst du noch eins.  
Du bist so dreckig, wunderschön, einzigartig anzuseh'n,  
Nur bei dir fühl' ich mich zuhause,  
Du bist mein Berlin...  
Du bist mein Berlin...  
Bist so verrückt und tanzt mit Leidenschaft,  
Machst alles was sonst keiner macht, Berlin.  
Das ist mein Berlin...  
Du wurdest oft kaputt gemacht,  
Doch jeder findet bei dir sein Platz,  
Am Ende bist du vielleicht ein Neuanfang,  
Steckst voller Chancen ein Leben lang,  
Voller Hoffnung, voll mit Euphorie  
Zwischen Chaos und Genie,  
Manchmal so hässlich und dann so schön.  
Du bist mein Berlin...

## НОМИНАЦИЯ 2

**Перевод художественного текста с немецкого языка на русский:**

### **Die Dreigroschenoper**

*(Zusammenfassung)*

«Die Dreigroschenoper» mit dem Text von Bertolt Brecht und der Musik von Kurt Weill wurde 1928 im Berliner Theater am Schiffbauerdamm uraufgeführt. Das Stück spielt in Soho, einem Stadtteil von London. Der Hinweis auf Krönungsfeierlichkeiten lässt als Zeit der Handlung das Jahr 1837 (Krönung der Königin Viktoria) annehmen. Im Mittelpunkt stehen der Konkurrenzkampf zweier krimineller und skrupelloser Geschäftemacher, des attraktiven und charmanten Macheath einer- und des gerissenen Peachum andererseits, sowie die Bloßstellung ihrer Doppelmoral.

Jonathan Jeremiah Peachum betreibt die Firma «Bettlers Freund». Er verkleidet arme Leute als Bettler, schickt sie auf die Straßen und ist an ihren Betteleinnahmen beteiligt. Sein Schlägerkommando überfällt Bettler wie Filch, die versuchen auf eigene Rechnung zu arbeiten.

Peachums Tochter Polly heiratet heimlich den Gegenspieler ihres Vaters, den Verbrecher Macheath (genannt Mackie Messer oder Mac). Für die Hochzeit in einem Pferdestall lässt Mac seine Männer alles Notwendige stehlen und herbeischaffen: Möbel, Geschirr und Speisen. Der Raubzug kostet etliche Menschenleben. Pollys anfängliche Enttäuschung über die ungewöhnliche Hochzeit legt sich bald und sie hat Freude an den – ebenfalls gestohlenen – Geschenken. Unter den Gästen ist auch Macs enger Freund Jackie Brown, der oberste Polizeichef von London.

Pollys Eltern sind entsetzt über die Wahl ihrer Tochter, und da Polly einer Scheidung nicht zustimmt, beschließt Peachum Macheath anzuzeigen, während seine Frau zu Macs Huren geht, um ein Kopfgeld auf ihn auszusetzen. Nach Peachums Anzeige kann Brown seinen Freund nicht mehr schützen. Brown und Polly raten Mac zu fliehen. Mac übergibt seiner Frau die Geschäfte: Sie soll das Geld aus der Firma abziehen und an ein Bankhaus schicken und anschließend seine Männer anzeigen.

Als Peachum die Bettler für sein Vorhaben mobilisiert, erscheint Brown, um alle wegen Straßenbettelei festzunehmen. Gelassen weist Peachum Brown darauf hin, dass die Stadt voll von Armen und Elenden sei, mit denen sich der Krönungszug stören lasse. Der so unter Druck geratene Brown verkündet, Macheath erneut festnehmen zu lassen. Daraufhin schickt Peachum alle Bettler nach Old Bailey.

Weder Lucy noch Polly [wissen](#), wo Mac sich aufhält. Sie erkennen, dass sie beide betrogen worden sind. Lucy gesteht Polly, die Schwangerschaft mit einem Muff nur vorgetäuscht zu haben.

Macheath ist wieder im Gefängnis. Er soll am nächsten Morgen hingerichtet werden. Seine Männer geben sich wenig Mühe das notwendige Geld aufzubringen, mit dem Mac den Wärter Smith bestechen könnte. Auch Polly kann ihn nicht retten. Mac verschließt sich vor dem Versöhnungsversuch seines Freundes Brown.

Als Macheath auf dem Galgen steht, überbringt ein reitender Bote der Königin ihm ein Begnadigungsschreiben. Zudem wird er von der Königin anlässlich ihrer Krönung reich beschenkt.

## НОМИНАЦИЯ 3

**Перевод публицистического текста с немецкого языка на русский:**

### FÜNF MONATE FAUST-FESTIVAL IN MÜNCHEN

---

München. Eine Stadt im Faust-Fieber: Am 23. Februar hat das Faust-Festival München begonnen. Nach zwei Jahren intensiver Vorbereitung hat die Stadt die ersten Höhepunkte dieses gut fünf Monate währenden Festivals erlebt. Mehr als 200 Partner beteiligen sich an diesem einzigartigen Festival, das die Münchner Kulturszene gemeinsam mit Gastronomen und Hotels präsentiert.

„München zeigt fünf Monate lang, was es als Kulturstadt kann. Und bei den über 500 Veranstaltungen ist wirklich für jeden etwas dabei“, sagt Gasteig-Geschäftsführer Max Wagner, der das Festival zusammen mit Roger Diederer, Direktor der Kunsthalle München, aus der Taufe gehoben hat.

„So etwas hat es bislang noch nicht in dieser Stadt gegeben“, sagt Roger Diederer. „Aus einer Ausstellungsidee ist eine richtige Bewegung von Kulturschaffenden aller Richtungen geworden. Die ganze Stadt ist auf den Beinen. Das zeigt doch, wie aktuell der ›Faust‹ auch heute noch ist“.

Am 23. Februar hat die Ausstellung „Du bist Faust. Goethes Drama in der Kunst“ in der Kunsthalle München, die der Ausgangspunkt des Festivals war, eröffnet. Mehr als 150 Gemälde, Skulpturen, Photographien und Filme von Künstlern wie Eugène Delacroix bis Robert Mapplethorpe nehmen die Besucher mit auf eine Reise durch Goethes Drama. Am selben Tag haben sich noch eine Reihe von Ausstellungen angeschlossen, die weitere Facetten des „Faust“ präsentieren – vom Museum „Reich der Kristalle“ bis zur Kunst-Installation der Erzdiözese München und Freising in St. Margaret. Der Künstler und Bühnenbildner Philipp Fürhofer zeigt im Kaufhaus Ludwig Beck eine Faustische Schaufensterinstallation.

Schon die erste Festivalwoche gibt einen Überblick über die Vielfalt des Programms: von der Aufführung „Faust ohne Worte“ aus Dresden über das Fastfood Improtheater bei Hugendubel bis zu der kabarettistischen Faust-Variante in der Lach- und Schießgesellschaft. Sahra Wagenknecht spricht mit Manfred Osten über die Glücksutopie in „Faust II“, der Theaterkritiker C. Bernd Sucher über seine Anti-Leidenschaft für das in seinen Augen überschätzte Werk. Und die Katholische Akademie stellt die Frage nach dem Teufel. Insgesamt gibt es 33 verschiedene Veranstaltungen sowie 16 Ausstellungen und Dauerveranstaltungen in dieser Eröffnungswoche zu sehen, die mit der Eröffnung der Ausstellung „Faust-Welten“ im Deutschen Theatrumuseum einen weiteren Höhepunkt findet.

**Внимание:** при оценивании работ в этой номинации жюри обращает особое внимание на работу с лексикой, реалиями и сохранение стиля изложения.

## **НОМИНАЦИЯ 4**

**Перевод текста специальной сферы с немецкого языка на русский:**

### **SCHAUSPIELKURS**

**für Einsteiger, Umsteiger und für alle,  
die es noch einmal wissen wollen**

*„Ich würde so gern einmal auf der Bühne stehen!“*

*„Es fällt mir so schwer, vor Leuten zu reden ...“*

*„Schauspielern wäre schön – aber wie schaffe ich den Einstieg neben dem Beruf?“*

*„Ich wollte schon immer Schauspieler werden!*

*Doch wie finde ich heraus, ob das etwas für mich ist?“*

Antworten auf Deine Fragen findest Du in der Schauspielschule Reduta in Berlin.

**Der neue Schauspielkurs beginnt am 15.10.19! – Auch “Nachzügler” für den aktuellen Schauspielkurs sind jederzeit herzlich willkommen.**

Die Reduta Schauspielschule Berlin bietet Berufstätigen – und nicht nur Schauspielinteressierten – in speziellen Kursen weitreichende Einblicke in das Handwerk der Schauspielkunst und Präsentation. Die Kurse befähigen die Teilnehmer in grundlegenden Schauspieltechniken: Dazu zählen Sprecherziehung, die Grotowski- Technik, diverse Bewegungsfächer sowie das Präsentieren vor Publikum.

Die Kurse laufen jeweils über ein halbes Jahr. An zwei Abenden pro Woche (alternativ können auf Wunsch Wochenendtermine gefunden werden) treffen sich die Teilnehmenden zu den Unterrichtsstunden. Die Schauspielkurse werden von den renommierten Dozenten der Reduta unterrichtet.

Die Kurse richten sich an alle, die Interesse am Schauspiel haben oder spezielle Bühnenfähigkeiten trainieren möchten. Vorkenntnisse sind nicht erforderlich. Der Zugang zu den Kursen ist unbeschränkt, einzige Voraussetzung sind Spaß und Freude an Bewegung und darstellendem Spiel. Auch Späteinsteiger sind willkommen. Jeder Kurs wird gekrönt durch zwei öffentliche Bühnenaufführungen der gemeinsamen Arbeit auf der Studio-Bühne der Reduta.

**Zeitraum: ab 15.10.19 – 2x die Woche je 3h**

**Ort: Reduta Schauspielschule Berlin, Gneisenaustraße 41, 10961 Berlin**

**Kosten: 250,- € pro Teilnehmer monatlich**

**kostenlose Schnupperstunde**

**Переведите рекламный текст и пришлите в письменном виде, сохранив оформление. Письменным переводчикам приходится сталкиваться с подобными заказами нередко, и требуется владеть не только навыками перевода, но и надлежащего оформления перевода.**

## **НОМИНАЦИЯ 5**

**Ваше собственное поэтическое произведение на немецком языке.**

## **НОМИНАЦИЯ 6**

**Ваше собственное поэтическое произведение на русском языке.**